

**ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ И ОХРАНЫ НЕДР СССР**

ИНСТРУКЦИЯ

по передаче на картах чукотских географических названий

РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ОТДЕЛ ВТС

МОСКВА—1960

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ И ОХРАНЫ НЕДР СССР

И Н С Т Р У К Ц И Я
по передаче на картах чукотских
географических названий

Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии Министерства геологии
и охраны недр СССР

Редакционно-издательский отдел ВТС

Москва - 1960

Инструкция разработана в Редакционно-издательском отделе ВТС с использованием материала Отдела транскрипции Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии.

Составил Д.М. Шрейдер.

Редакторы: Л.И. Розова

и Т.И. Казанская

Корректор А.Г. Казакова

Т-10478 Подписано в печать 18.8.60 Цена 5 коп. Зак.П-289

Объем 1 печ.л. В печ.л. 20 тыс.зн. 0,5 авт.л.

Центральная военно-картографическая ф-ка им. Дунаева

П Р Е Д И С Л О В И Е

Настоящая инструкция является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Министерства геологии и охраны недр СССР, Военно-топографического управления Генерального штаба Советской Армии и Гидрографического управления Военно-Морского флота СССР.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАиК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, К-31, Кузнецкий Мост, 26, ЦНИИГАиК.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§1. Настоящая инструкция устанавливает правила передачи чукотских географических названий Чукотского национального округа Магаданской области на картах, издаваемых на русском языке.

§2. Правила данной инструкции могут применяться при передаче чукотских названий и за пределами Чукотского национального округа Магаданской области, например в Корякском национальном округе Камчатской области, Нижнеколымском районе Якутской АССР и в других местах, по указанию соответствующих инструкций.

§3. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленные правительственными органами СССР и РСФСР или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "РСФСР. Административно-территориальное деление", считаются обязательными и передаются на картах в соответствии с указанными источниками.

§4. Названия географических объектов широкой известности даются на картах в отступление от правил настоящей инструкции в своей общепринятой традиционной форме, утвердившейся в литературе и картографии.

§ 5. Все прочие чукотские географические названия, кроме указанных в §3 и 4, передаются по правилам данной инструкции с их правильного национального написания, засвидетельствован-

ного административными органами Чукотского национального округа.

§6. Русские названия на территории Чукотского национального округа даются на картах в их правильном русском написании. Прочие иноязычные названия передаются, как правило, в соответствии с их литературным произношением на чукотском языке. В отдельных районах Чукотского национального округа с преобладающим нечукотским населением (эскимосы, коряки и др.) допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций, если такая передача закрепились в литературе и картографии.

П. И С Т О Ч Н И К И

§7. Для установления правильного написания чукотских названий используются различные картографические и литературные источники.

§8. Основными картографическими источниками должны служить крупномасштабные карты и географические атласы последних лет издания.

§9. Из литературных источников следует использовать:

1. Богораз В.Г. Дуораветланский (чукотский) язык. "Языки и письменность народов Севера", ч.Ш.Л., 1934;
2. Богораз В.Г. Дуораветланско-русский (чукотско-русский) словарь. Л., 1937;
3. Молл Т.А. и инэликэй П.И. Чукотско-русский словарь. Л., 1957.

Ш. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§10. Чукотские географические названия передаются в литературном произношении с их современного чукотского написания. В основу литературного языка положен восточный говор приморских чукчей.

§11. Современный чукотский алфавит состоит из следующих 36 знаков:

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Ққ, Лл, Мм, Нн, Њў, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ыы, Ь, Ээ, Юю, Яя, ' .

Примечание. Знаки б, д, ж, з, с, ф, х, ц, ш, щ встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

1. Передача гласных

§ 12. а, е, ё, и, о, у, ы, э, ю, я передаются соответственно теми же русскими буквами:

Ёроваам	- р. Ёроваам
Кэлильвувээм	- р. Кэлильвувеем
Лёнлэ	- Лёнлэ
Мылельвээм	- р. Мылельвеем
Омгытгын	- озера Омгытгын
Янраңай	- г. Янраңгай
Ярармывээм	- р. Ярармывеем

2. Передача согласных

§ 13. Согласные б, в, г, д, ж, з, й, к, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ передаются соответственно теми же русскими буквами:

Акакагыргын - г. Акакагыргын
 Ачеквыргыргын - горы Ачеквыргыргын

Койвэлвэргыгваам	- р. Койвэльвэргыгваам
Лёлвэргыгын	- г. Лёлльвэргыгын
Поннэнай	- г. Поннгэнгай
Чымчунэйвээм	- р. Чимчинтейвеем
Экитыки	- пер. Экитыки
Яндагай	- Яндагай
Яргысхуйгонай	- горы Яргысхийгонгай

§ 14. ж, обозначающее увулярный смычный звук, передается через к:

Кэтьанроваам	- р. Кэтьанроваам
Нтлыкунэй	- г. Нтлыкунгей

§ 15. л, обозначающее переднеязычный щелевой звук, передается через л, а перед согласными и в конце слова — через ль:

Пэкулунэй	- г. Пэкулынгей
Пэляваам	- р. Пэляваам
Пэтыл	- г. Пэтыль

§ 16. н, обозначающее заднеязычный смычный носовой звук, передается сочетанием нг, а перед г — через н:

Тыркунэй	- г. Тыркингай
Энмевунэй	- г. Энмевингей

§ 17. ь, употребляемый в качестве разделительного знака в положении после согласных перед йотированными гласными е, ё, ю, я, а также для обозначения гортанного смычного звука в том случае, когда он следует за согласными (кроме л, ч), в передаче сохраняется:

Вэйвээм	-р. Вэйвеем
Кынъувээм	-р. Кынъувеем

Умкыкэнъев - ущ. Умкыкэнъев
Ятъяльваам - р. Ятъяльваам

§ 18. Ъ, употребляемый для обозначения гортанного смычного звука в положении после согласных л и ч, а также для обозначения мягкости согласных в словах, заимствованных из русского языка, в передаче сохраняется:

Гаймычъылын - Гаймычъылын
Мылельвээм - р. Мылельвеем
Начгылынваам - р. Начгылынваам
Чъэченгэй - г. Чъэченггей

§ 19. Диакритический знак ('), употребляемый для обозначения гортанного смычного звука в начале слова и в положении между гласными, при передаче опускается:

Н' лыкэнгай - г. Нлыкэнгай

§ 20. Сочетание чы передается через чи:

Уучываам - р. Уучиваам
Чыңэйңэй - г. Чингейнгей

§ 21. Удвоенные гласные и согласные передаются удвоенным написанием соответствующих русских букв:

Ёроваам - р. Ёроваам
Ённаатвачы - г. Ённаатвачин
Иттылыквээм - р. Иттылыквеем
Номкэнаатгыр - р. Номкэнаатгыр
Ынойгыңай - г. Ынойгынгай

3. Ударение

§ 22. Ударение в чукотском языке в двухсложных словах падает на первый слог, в многосложных - на второй слог слова:
г. Ыквын, р. Ёрбваам, оз. Кукаңлигытгын

**IV. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ
СЛОЖНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ**

§ 23. Чукотские географические названия, состоящие из номенклатурного термина, т.е. слова, поясняющего род объекта (озеро, река, гора, мыс и т.д.) и предшествующих ему нарицательных слов, выступающих в качестве определения, передаются в слитном написании:

Воскьянравай - г. Воскьянрангай

Ирвыңэй - г. Ирвынгей

Омгытгын - оз. Омгытгын

Пэляваам - р. Пэляваам

Пэңгайгытгын - оз. Пэңгайгытгын

Примечание. Определительные слова даются в переводе, если такая форма названия последовательно отражена на картах ряда масштабов:

р. Правая Ирвынгейвеем р. Первая Кукенгейвеем

р. Левая Ирвынгейвеем р. Вторая Кукенгейвеем

У. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 24. Названия географических объектов Чукотского национального округа, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Анадырская низменность Большой Баранов, мыс

Анадырский залив и лиман

Анадырское плоскогорье Колучин, остров

Анадырь, река Колучинская губа

Бараниха, мыс Канчаланский лиман

Большой Анкй, река Креста, залив
Малый Анкй, река

Мечигменская губа

Пекульнейское, озеро

Поперечный Алган, река

Провидения, бухта

Русская Кошка, коса

Северный Анюйский хребет

Сердце-Камень, мыс

Чаун, река

Чаунская губа

Чукотский полуостров

Чукотский, мыс

Чукотский (Анадырский)

хребет

Шалаурова, остров

Шелагский, мыс

Южный Анюйский хребет

Приложение

С П И С О К

основных номенклатурных терминов и других слов,
встречающихся в чукотских географических названиях

Чукотское напи- сание	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3
аатгыр	аатгыр	ручей
агран	агран	зимнее жилище
айвалкэн	айвалькэн	ожный
аймын	аймын	колодец; прорубь
аймынҕвальын	аймынҕвальын	близкий
аҕатлыҕын	аҕатлыҕын	звезда
аҕкакэн	аҕкакэн	морской
аҕкачормыкэн	аҕкачормыкэн	приморский
аҕкачормын	аҕкачормын	побережье
аркычыг	аркычиг	покато
а'рээ'р	арээр	торос
вагылгын	вагыльгын	ледяной припай у берега
ватап	ватап	ягель
вины	вины	след
выквылқылын	выквылькылын	каменистый
выквын	выквын	камень
вытгыркин	вытгыркин	средний
вычгакывальын	вычгакывальын	плоский
вэтгыскын	вэтгыскын	равнина

I	2	3
вээм	веем (традиц.)	река
гилгил	гильгиль	морской лед
гыргол	гырголь	вверху
гытгыкэн	гытгыкэн	озерный
гытгын, гытхын	гытгын, гытхын	озеро
емык	емык	нора
ергылқын	ергыльқын	долина
ёмромқын	ёмромқын	кустарник
илир	илир	остров
илыққылыын	илыльқылыын	болотистый
ичвуйгын	ичвуйгын	горный хребет
йырройгын	йырройгын	приток
кэйгинг	кэйгинг	пещера
қуйым	қуйым	бухта
қырголқын	қыргольқын	ельник
қытрын	қытрын	полуостров
қэнъев	кэнъев	ущелье
қэралғынқач	кэральгынқач	запад
лиңыл	лингиль	голубица
мооръэт	мооръэт	кочевая дорога
мылгыран	мыльгыран	землянка
мэмылен	мэмылен	туплений
намнанам	намнанам	верба
нивлықин	нивлыкнн	длинный
никвықин	никвыкнн	высокий
никмықин	никмыкнн	короткий
номқэн	номкэн	теплый
номылыын	номылыын	предмет, выброшен- ный морем

I	2	3
нутэнут	нутэнут	земля, страна
нутэсқин	нутэсқин	земля, почва
нывытэчгытрыкэн	нывытэчгытрыкэн	зеленый
нымным	нымным	поселок
нымнымыкын	нымнымыкын	группа стойбищ
нымэйыңқин	нымэйыңқин	большой
нымэлқин	нымэльқин	хороший
ныңотықэн	ныңотықэн	медленный
ныппылюқин	ныппылюқин	малый
нытгылқин	нытгыльқин	горячий
нытурқин	нытурқин	новый
нычъувықин, нэрқин	нычъувықин, нэрқин	узкий
ңай	нгай	гора
ңай торымгон	нгай торымгон	предгорье
ңайытқин	нгайытқин	вершина скалы
ңачғыльың	нгачғыльың	левый
ңыпан	нгыпан	пристань
ңэгны	нгэгны	скала
ңэй	нгөй (традиц).	гора
ңэйқин	нгөйқин (традиц.)	горный
ңэлвъл	нгэльвъл	стадо оленей
омпыран	омпыран	крепость; дом
омран	омран	зимник, теплый дом
онмықанъяв	онмықанъяв	ложбина
онмын	онмын	впадина
оттыран	оттыран	барак
пикымыль	пикымыль	порог

I	2	3
пылвннтын	пыльвннтын	железо
пылылыын	пылылыын	речной пережат
пыцонтгын	пыгонтгын	проточное озеро
пыркапыр	пыркапыр	острый утес
пытвыпыт	пытвыпыт	двойной
троочгын	троочгын	канава
тылян	тылян	путь
тынопылгын	тынопыльгын	пригорок
тыңаңқач	тыңаңгқач	восток
тэпкэн	тэпкэн	прибрежная гряда
умкуум	умкуум	лес
умкылқыкин	умкылькыкин	таежный
уттуут	уттуут	дерево
чегаглынын	чегаглынгын	песок
челгылыын	чельгылыын	красный
чемьскын	чемьскын	отмель
чивтылқын	чивтылькын	низина
чыгэйльэн	чыгэйльэн	песчаный
ыматгыргын	ыматгыргын	разлив
ымгыргын	ымгыргын	глубина
ымым	ымым	прилив
ытлық	ытлық	тундра
нуйгын	нуйгын	отрог
няакэн	няакэн	далекий
н'вымпаян	нвымпаян	гавань
н'дыл	ндыль	снег
эвчакэн	эвчакэн	нижний
эйгысқыкин	эйгысқыкин	северный

I	2	3
эквыгыргын	эквыгыргын	высота
эквэченвын	эквэченвын	водопой
эделкын	эделькын	проталина
элеэл	элеэль	лето
эмнункин	эмнункин	тундровый
эммээм	эммээм	мыс; скала
э'ргыргын	эргыргын	устье реки
э'р्यान	эр्यान	брод
ялотылын	ялотылын	передний
яраваам	яраваам	протока
яраңы	яраңга (традиц.)	яраңга, шатер, пр-та
	Числительные	
ыннэн	ыннэн	один
ңирэк	нгирэк	два
ңыроқ	нгыроқ	три
ңырақ	нгырақ	четыре
мытлыуэн	мытлынгэн	пять
ыннанмытлыуэн	ыннанмытлынгэн	шесть
ңэръамытлыуэн	нгеръамытлынгэн	семь
амңырооткэн	амнгырооткэн	восемь
қонъачгынкэн	конъачгынкэн	девять
мынгыткэн	мынгыткэн	десять
қликкин	кликкин	двадцать
мытлыңқлэккэн	мытлыңқлэккэн	сто
тысяч, тысыч	тысяч, тысыч	тысяча

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие.....	3
I. Общие положения.....	4
II. Источники	5
III. Правила передачи	6
1. Передача гласных.....	6
2. Передача согласных.....	6
3. Ударение.....	8
IV. Номенклатурные термины и написание сложных географических названий....	9
V. Традиционные названия.....	9
 <u>Приложение</u>	
Список основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в чукотских географических назва- ниях.....	II
